# СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ УКРАИНСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛО- И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ОНЛАЙН МЕДИА РЕСУРСАХ

### Разумная Карина Андреевна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков Житомирского национального агроэкологического университета г. Житомир, Украина

## АННОТАЦИЯ.

В статье рассматривается понятие публицистического дискурса, а также использование национально маркированной лексики, в частности, реалий в публицистических текстах. Рассмотрены основные способы передачи украинских общественно-политических реалий в англо- и немецкоязычных онлайн медиа ресурсах.

### ABSTRACT.

The article is devoted to the consideration of the notion of journalistic discourse as well as to the research into the use of nationally-hued vocabulary, in particular, realia in journalistic texts. The most widely used ways of representing Ukrainian social and political realia in English and German online media resources are presented.

**Ключевые слова:** публицистический дискурс, национально маркированная лексика, реалии, транскрипция, перевод.

**Key words:** journalistic discourse, nationally-hued vocabulary, realia, transcription, translation.

В отечественных лингвистических исследованиях последних лет понятие дискурса и, в частности, публицистического дискурса находится в центре внимания многих исследователей. Дискурс изучается с точки зрения разных аспектов такими учеными как Н. Арутюнова, Ф. Бацевич, И. Бехта, А. Загнитко, А. Кибрик, Н. Кравченко, Е. Кубрякова, О. Масло, С. Потапенко, И. Стернин, И. Сусов, В. Телия, С. Тер-Минасова, И. Шевченко и многими другими. Наиболее интересными для нашего исследования являются идеи ученых, изучавших национально маркированную лексику и реалии (А. Вежбицкая, Е. Верещагин, С. Влахов, Р. Зоривчак, В. Костомаров, С. Флорин и др.), а также их использование в контексте публицистического дискурса (Ф. Бацевич, О. Масло, В. Телия и др.).

На современном этапе развития общества и технологий непрерывно усиливается роль средств массовой информации, поскольку именно они выступают медиатором между представителями различных социально-политических учреждений и аудиторией. Кроме того, публицистический дискурс считается одним из самых мощных средств передачи информации, а также влияния на общество. Он наиболее полно отображает общественно-политические процессы, которые происходят в обществе. Кроме того, этот вид дискурса быстрее остальных реагирует на изменения, происходящие в обществе и, в частности, непосредственно в языке, что находит свое отображение в публицистических текстах. На сегодняшний день не существует единого принятого подхода к толкованию понятия «дискурс», поскольку он рассматривается в современном языкознании с позиции разных аспектов. Актуальность нашего исследования обусловлена направленностью лингвистических исследований на изучение и анализ публицистического дискурса, а также определения лексических средств, характерных для публицистических текстов.

Предметом нашего исследования является англо- и немецкоязычный публицистический дискурс, а объектом – способы передачи современных

общественно-политических реалий украинского языка в публицистических текстах. Цель данного исследования состоит в определении понятия публицистический дискурс, а также в выделении способов передачи реалий в таких текстах. Исследование проводилось на материале 63 статей британской онлайн-газеты The Telegraph, американской онлайн-газеты USA Today и немецкого новостного ресурса Deutsche Welle.

В современном языкознании понятие дискурса трактуется по-разному: сравнивается с текстом, рассматривается, как «речь, погруженная в жизнь» [8, с. 136–137]. Так, текст является последовательностью предложений, отстраненной от коммуникативно-прагматического контекста [10], в то время как дискурс — это последовательность речевых актов (текст), включенных в коммуникативно-прагматический контекст [10].

Кроме того, текст трактуется как единица коммуникации, которая «полностью проявляется только в ситуации общения» [5; 8], а дискурс – это более широкое понятие, которое «коррелирует с категориями логики, психологии, философии и направлено на человека, его опыт, знания, интеллектуальный уровень, способ выражения знаний про окружающий мир» [1, с. 193]. Другими словами, это «связный текст в его совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психолингвистическими и другими факторами; речь, которая рассматривается как целенаправленное действие, как компонент, который принимает участие во взаимоотношениях людей и в механизме их сознания (когнитивных процесcax)» [8, c. 136–137].

Принимая во внимание вышеизложенное, текст трактуем как формальную структуру, последовательность предложений без учета коммуникативного или социокультурного контекста, а дискурс — это текст в совокупности с экстралингвистическими факторами или текст в коммуникативнопрагматической матрице.

Публицистический дискурс является на сегодня одним из самых распространенных видов дискурса, поскольку он играет важную социальную роль. Публицистический дискурс трактуем как «дистантную форму коммуникативной деятельности институционального и когнитивного характера, основными участниками которой являются представители средств массовой информации и массовая аудитория [7; 9]. Кроме того, публицистический дискурс характеризуется определенной идеологической направленностью и может отвечать интересам определенных социальных групп.

В отличие от остальных видов, публицистический дискурс наиболее быстро реагирует на события, которые происходят в обществе. Соответственно, публицистические тексты газет и журнаотображают не только изменения общественно-политической жизни, но и изменения, происходящие в языке. Именно поэтому публицистический дискурс характеризуется следующими лексическими особенностями: присутствие узуальных и окказиональных лексических и фразеологических единиц, пословиц, поговорок, широкое использование сравнений и метафор [4], использовалексических единиц с определенной коннотацией, а также образных выражений. Кроме того, публицистический дискурс является сферой концентрации национально маркированной лексики, в состав которой входят реалии, которые отображают «языковую картину», национальные и культурные особенности того или другого этноса.

В современных лингвистических исследованиях реалии определяют как «слова (и словосочетания), которые называют объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чужие для другого» [3, с. 47]. С другой стороны, реалии определятся как моно- и полилексемные единицы, основное значение которых вмещает (в плане бинарного сопоставления) традиционно закрепленный за ними комплекс этнокультурной информации, чужой для объективной действительности языка воспринимающего [6, с. 58].

Существует несколько подходов к классификации реалий. Согласно с предметным подходом реалии делятся на географические, этнографические, общественно-политические и военные реалии [3, с. 50]. Общественно-политические реалии, в свою очередь, делятся на четыре группы: реалии, обозначающие административно-территориальное устройство (административно-территориальные единицы, населенные пункты, детали населенного пункта) реалии, которые служат для обозначения органов и носителей власти (органы власти, носители власти); реалии, которыми пользуются в общественно-политической жизни (политическая деятельность и деятели, патриотические и общественные движения, социальные явления и движения (их представители), звания, степени, титулы, обращение, учреждения, учебные заведения и культурные учреждения, состояния и касты (их члены), сословные знаки и символы); военные реалии (подразделения, оружие, обмундирование, военнослужащие (и командиры) [3, с. 55-56].

При передаче украинских общественно-политических реалий в англо- и немецкоязычных публицистических текстах основной задачей является сохранение национальной окраски этих лексических единиц. Выделяют несколько подходов к переводу реалий. Согласно одному из них существует четыре основных способа перевода реалий – транскрипция (транслитерация), гипонимический перевод, уподобление, дескриптивное перефразирование [2, с. 104]. В соответствии с другим подходом существует два основных пути передачи реалий - это транскрипция и перевод (замена, субституция). Непосредственно перевод может осуществляться различными способами: введение неологизма (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм; примерный перевод (родовое и видовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование) контекстуальный перевод [3, c. 87-93].

В проанализированных материалах выделены следующие типы передачи украинских общественно-политических реалий:

1) Транскрипция (Удар>Udar (англ.), Udar (нем.), Свобода>Svoboda (англ.), Swoboda (нем.), Батьківщина>Batkivshchyna (англ.), Batkiws-chtschina (нем.), сепаратист> separatist (англ.), Separatist (нем.) и др.). В представленных примерах транскрибируются такие общественно-политические реалии как название политической партии Свобода, аббревиатура от Службы безопасности Украины – СБУ, а также слово сепаратист.

The Telegraph: Above them stands a more dangerous tier of state agents, centred around <u>the SBU</u>, Ukraine's domestic intelligence service. [16].

USA Today: The opposition, which includes deputies loyal to jailed former prime minister Yulia Tymoshenko, nationalists from the far-right <u>Svoboda</u> and a liberal party led by boxing champion Klitschko. [17].

Deutsche Welle: Deswegen gebe es nun ab dem 1. August kein Geld für die Soldaten, die gegen prorussische <u>Separatisten</u> in der Ostukraine kämpfen, sagte Finanzminister Olexander Schlapak. [14].

2) Перевод («Слава Україні!»>«Glory to Ukraine!» (англ.), Ruhm der Ukraine (нем.), Революція гідності>Revolution of Dignity (англ.), Revolution der Würde (нем.), підконтрольні сепаратистам території>separatist held areas (англ.), Українська повстанська армія>Ukrainian Insurgent Army (англ.) «Ганьба»>eine Schande (нем.) и др.). В примерах ниже перевод с помощью слов-эквивалентов использован для передачи реалий самопроголошена Донецька та Луганська Народна республіка, известного украинского лозунга «Слава Україні», а также названия событий, происходивших в Украине в 2014 году, Революція Гідності.

The Telegraph: Despite the on-going war, coal from the self-proclaimed Donetsk and Luhansk People's Republics is a major source of energy for Ukraine's industry and power stations. [13].

USA Today: «The problem is, they are dressed like EuroMaidan self-defense troops, sometimes they shout <u>«Glory to Ukraine!»</u> but they all have white ribbons tied on their hands, and they have firearms,» he said, referring to the name of the protest movement. [15].

Deutsche Welle: Die Proteste mündeten in der <u>«Revolution der Würde»</u> gegen eine korrupte, gewaltbereite und pro-russische Führung, die sich Ende Februar 2014 nach Russland absetzte. Zuvor, ab dem 18. Februar, kam es zu einer Eskalation, welche über 100 Todesopfer forderte. [12].

3) Объединение транскрипции и перевода (Верховна Рада>Verkhovna Rada, the parliament (англ.), Maйдан>der Maidan, der Unabhängigkeitsplatz in Kiew (нем.), Свобода>Svoboda (Freedom) (англ.), Удар>Udar (Schlag) (нем.), зек>zek (а prisoner) (англ.) и др.). Для сохранения национального колорита реалий авторы транскрибируют их. В то же время, поскольку значение этих слов может быть неизвестным носителям языка-реципиента, дается их толкование или перевод на английский/немецкий язык. Например, название политической партии Удар транскрибируется и одновременно переводится английским эквивалентом рипсh. Тот же самый способ используется в немецком языке для передачи слова Майдан - оно сначала транскрибируется, а далее дается его перевод Unabhängigkeitsplatz. Реалия Автомайдан транскрибируется и предлагается ее толкование, которое объясняет, что это группа владельцев машин, которые принимали участие в протестах против Януковича.

The Telegraph: World boxing champion Vitali Klitschko, head of the opposition <u>UDAR (Punch) party</u>, said the mass resignation was «not victory but a step to victory». [18].

USA Today: Dmytro Bulatov, 35, a member of <u>Automaidan</u>, a group of car owners that has taken part in the protests against Yanukovych, vanished Jan. 22. Bulatov was discovered outside Kiev on Thursday. [11].

Deutsche Welle: Die damals 21-Jährige lag blutüberströmt in einem Krankenwagen auf <u>dem Maidan</u>, <u>dem Unabhängigkeitsplatz in Kiew</u>. [12].

Таким образом, если текст представляет собой формальную конструкцию, последовательность предложений без привязки к коммуникативному или социокультурному контексту, то дискурс определяется как текст в сочетании с экстралингвистическими факторами, или текст, включенный в коммуникативный и прагматический контекст. Одним из самых распространенных типов дискурса является публицистический дискурс, который толкуется как дистантная форма коммуникации между представителями средств массовой информации и массовой аудиторией, которая может характеризоваться определенным идеологическим направлением и отвечать интересам определенных социальных групп.

Публицистический дискурс быстрее других видов дискурса реагирует на изменения в общественно-политических процессах, что соответственно отображается в публицистических текстах.

Кроме того, тексты газет и журналов являются сферой концентрации национально маркированной лексики, в состав которой входят и реалии. В свою очередь, рассмотренные выше общественно-политические реалии выполняют важную роль передачи украинского национального колорита и особеннообщественно-политического страны. С этой целью авторы при передаче реалий используют различные способы перевода: транскрипцию – чтобы слово сохраняло сохранило свое звучание и привлекало особое внимание благодаря своей необычности для носителей языка-реципиента; непосредственно перевод - в тех случаях, когда значение реалии необходимо объяснить с помощью использования эквивалентов; одновременное использование транскрипции и перевода, либо транскрипции и авторского пояснения значения

Перспективой для дальнейших исследований является исследование других тематических групп национально маркированной лексики,

## Список литературы:

- 1. Бехта И.А. Дискурс наратора в англоязычной художественной прозе / И.А.Бехта. К. : Грамота, 2004. 304 с.
- 2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
- 3. Влахов С. Непереводимое в переводе./ С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
- 4. Гончар О. С. Публицистический дискурс и его функции [Электронный ресурс] / О.С.Гончар. Режим доступа: <a href="http://lib.chmnu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/7.pdf">http://lib.chmnu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/7.pdf</a>.
- 5. Загнитко А. П. Современный политический газетный дискурс: риторика и синтаксис / А.П. Загнитко // Донецкий вестник Научного общества им. Т. Г. Шевченко. 2007. Т. 16 С. 5-19.
- 6. Зоривчак Р.П. Реалия и перевод / Р.П. Зоривчак. Л.: Издательство при ЛНУ, 1989. 216 с.
- 7. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В.Красных. М. : Гнозис, 2003. 375 с.
- 8. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. Ярцева В. Н.]. М. : Советская энциклопедия, 1990.-672 с.
- 9. Новохачева Н.Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX начала XXI веков : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язик» / Н.Ю. Новохачева. Ставрополь, 2005. 31 с.
- 10. Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание : электронный учебник [Электронный ресурс] / И.П. Сусов. Режим доступа: http://lingvolah.chat.ru/library/susov.htm.
- 11. Amnesty won't stop protests in Ukraine. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.usato-

day.com/story/news/world/2014/01/31/ukraine-amnesty-bill-anti-protest-legislation/5077401/

- 12. Fünf Jahre Maidan: Wie weiblich war die "Revolution der Würde"? [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.dw.com/de/f%C3%BCnf-jahre-maidan-wie-weiblich-war-die-revolution-der-w%C3%BCrde-in-der-ukraine/a-47587606
- 13. Gunmen in east Ukraine occupy Donetsk stadium amid standoff over coal blockade. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/28/gunmen-east-ukraine-occupy-donetsk-stadium-amid-standoff-coal/
- 14. Poroschenkos riskantes Machtspiel. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.dw.com/de/poroschenkos-riskantes-machtspiel/a-17809083
- 15. Thugs roaming Ukraine hired by government, some claim. [Электронный ресурс]. Режим до-

- ступа: https://www.usato-day.com/story/news/world/2014/02/19/ukraine-gov-ernment-thugs/5618341/
- 16. Ukraine and the growing number of disappeared. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10611822/Ukraine-and-the-growing-number-of-disappeared.html
- 17. Ukraine parliament in brawl as members pick speaker. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.usato-day.com/story/news/world/2012/12/13/ukraine-parliament-brawl-speaker/1766139/
- 18. Ukraine's protesters win everything bar President's resignation. [Електронный ресурс]. Режим доступа: http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/ukraine/10603094/Ukraines-protesters-win-everything-bar-Presidents-resignation.html.